

Inside and Outside the System: Artists Against Prisons

Le système, de l'intérieur et de l'extérieur : des artistes contre la prison

Amber Berson

Number 95, Winter 2019

Empathie
Empathy

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/89937ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les éditions esse

ISSN

0831-859X (print)

1929-3577 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Berson, A. (2019). Inside and Outside the System: Artists Against Prisons / Le système, de l'intérieur et de l'extérieur : des artistes contre la prison. *esse arts + opinions*, (95), 64–71.

Inside and Outside the System:

Amber Berson

Correctional Service Canada maintains 216 prisons across the country of which thirty-two are located in the province of Québec (ten are administered federally and the rest provincially). As of 2015, the last year for which there are statistics, there were 40,147 adult prisoners and an additional 998 minors in youth custody—meaning that roughly 0.44 percent of the population of Canada is in the combined federal and provincial systems.¹ Québec has the second-highest number of adults in correctional services in the country.

Women represent a mere sixteen percent of admissions to correctional programs federally and provincially, although they form 50.4 percent of the Canadian population.² Meanwhile, Indigenous peoples are overrepresented in Canadian correctional programs: twenty-six percent of admissions are Indigenous, whereas only three percent of the Canadian adult population identifies as such.³ Statistics Canada does not provide further information on the racial background of the Canadian prison population, though we do know that “Black Canadians now represent the fastest growing group in federal prisons, and are vastly overrepresented behind bars.”⁴ In short, racialized and Indigenous men embody a significant overrepresentation within the population of incarcerated people in Canada.

Concurrently, there is also a large anti-prison network in Canada. For many, including people who identify on the political left, the idea of opposing prisons seems nonsensical—logic tells us that people go to prison for committing a crime. Yet, we know that there are flaws in our justice system and that systemic bias is

a reality when it comes to the criminalization of specific communities. This is reflected in the disproportionate number of Indigenous people facing incarceration and also in the types of sentencing people receive. According to the 1995 Report of the Commission on Systemic Racism in the Ontario Criminal Justice System, the rate of Black incarceration is disproportionate to the Black population federally, and the commission found evidence of systemic levels of racism at all levels of the criminal justice system. Today, it is generally understood that the modern prison-industrial complex extends the life of slavery, especially as through labour exploitation for government profit. Given this, many abolitionists call for an end to prisons, with some suggesting transformative justice as a possible alternative.⁵ As well-known political activist, academic, and author Angela Davis asks, “How do we imagine justice in a very different context? Justice that’s not based on vengeance but justice that’s made on repairing the relationships that are damaged through harm.”⁶

Both Sheena Hoszko and Jamie Ross have recently made artworks that speak to their

1 — “Canada,” World Prison Brief, Prison Studies, <http://www.prisonstudies.org/country/canada>.

2 — Covadonga Robles Urquijo and Anne Milan, “Female Population,” Statistics Canada, <https://www150.statcan.gc.ca/n1/pub/89-503-x/2015001/article/14152-eng.htm>.

3 — “Canada,” World Prison Brief, Prison Studies, <http://www.prisonstudies.org/country/canada>

4 — Catherine McIntyre, “Canada Has a Black Incarceration Problem,” *Torontoist*, <https://torontoist.com/2016/04/african-canadian-prison-population/>.

5 — “FAQ ON TRANSFORMATIVE JUSTICE,” Third Eye Collective, <https://thirdeyecollective.wordpress.com/faq-on-community-accountability/>.

6 — Angela Davis, “George Tonight: Angela Davis on abolishing prisons,” *George Stroumbouloupoulos Tonight* | CBC, <https://www.youtube.com/watch?v=TOpm44zcn8o>.

Scheena Hoszko

35+ Prisons in Québec,
vue d'installation | installation view,
Musée d'art de Joliette, Joliette, 2018.

Photo : Paul Litherland, permission de |
courtesy of the artist & Musée d'art de Joliette



Artists Against Prisons


Scheena Hoszko

← 35+ Prisons in Québec,
vue d'installation | installation view,
Musée d'art de Joliette, Joliette, 2018.
Photo : Paul Litherland, permission de |
courtesy of the artist & Musée d'art de Joliette

experiences as anti-prison activists and abolitionists. Hoszko's project is very much about creating visibility. Her works call attention to the quantity and quality of prisons, both in Canada and abroad, while making ties to lesser-known forms of mass incarceration, such as immigration holding centres and Correctional Service Canada Mental Healthcare facilities and aims to further a dialogue around decolonial anti-prison work. Hoszko conceives of her project as a hyperlink toward anti-prison writings, resources, and organizations outside of the art world. She also provides a take-home zine and a selection of texts on-site for visitors to peruse.

Jamie Ross is a Montréal-based artist and witch who worked as a Pagan chaplaincy volunteer in various federal prisons in Québec between 2015 and 2018. He was invited to do so by a Pagan chaplain based outside the province who had been serving inmates in Québec over the phone and following a series of human rights complaints that were filed against Corrections Service Canada on the grounds that Pagans' religious needs were not being met locally.

In his recent exhibition *Unscrew the locks from the doors!* (*Un sortilège de libération*), held concurrently at Verticale in Laval and Eastern Bloc in Montréal, Ross connects his art and religious practices as a means of bringing attention and resources to the men he has worked with on the inside over a period of four years. His project included a Beltane parade held outside the Centre fédéral de formation, in the Saint-Vincent-de-Paul neighborhood of Laval,

alongside thirteen other contemporary artists from the United States and Canada who had produced new work for this performance, including FASTWÜRMS, Faye Mullen, and Marie la Vierge.⁷ There was also a public conversation between Susan J. Palmer, a religious studies professor who specializes in cults and obscure religious traditions, and Martin Lepage, an author with a focus on queer Neo-Paganism. The final phase of the project was a large-scale video installation at Eastern Bloc, featuring objects and costumes created for the Beltane parade. In the video, Ross collaborated with several other male artists, each a stand-in of sorts for prisoners whom he had interviewed. What the visitor watched was a musing on queer power dynamics, Asgardian lore, and ritual poetry.

Both Ross's video and the overarching project exist outside of the vocabulary of contemporary art. This is not because of Ross's interest in ancient Pagan themes, which are actually having a moment, but because the visual language, messiness, and community spirit of the work are not intended for people used to digesting culture in the context of the white cube gallery setting, but for the men with whom Ross works in the prison system. A firm prison abolitionist and transformative justice advocate, Ross was presenting a literal offering for an end to incarceration. Through action, song, and collective ritual, participants in the project, both inside and outside the prison (the ritual cycle was simultaneously completed by men on the other side of the prison walls that day)

engaged in an action toward this end, whether consciously or not.

In 2012, all non-Christian chaplains were fired by the Harper Conservative government.⁸ Ross's work as a chaplain—which is officially classified as volunteer—recognizes the resulting gap in support for non-Christian people in prisons. His personal definition of Paganism allows for conversation with and support for anyone seeking his services, and in this way, he works against the ongoing link between the Church and the prison-industrial complex.

Hoszko's artwork situates the prison-industrial complex within a legacy of colonial activity. As part of her recent exhibition *35+ Prisons in Québec*, curated by Anne-Marie St-Jean-Aubre at the Musée d'art de Joliette (MAJ), Hoszko presented a selection of recent stained-glass works exploring the explicit role that the Catholic Church played in developing the carceral system in the province. Although most Canadians presume that we live in a religiously neutral state, "in Canada, neither state neutrality in matters

7 — Beltane is a celebration of lust, life, and the return of the sun, observed in Contemporary Pagan communities, arising from an early Gaelic, pre-Christian tradition.

8 — "Non-Christian prison chaplains chopped by Ottawa," CBC News British Columbia, www.cbc.ca/news/canada/british-columbia/non-christian-prison-chaplains-chopped-by-ottawa-1.1142212.

Jamie Ross

↳ *Unscrew the locks from the doors!*
(Un sortilège de libération), avec la
 collaboration de | with collaboration
 of Alex Felicitas, FASTWÜRMS, Faye
 Mullen, Hayley Lewis & Adam Cook,
 Laura Acosta, Marie la Vierge, Peaches
 Lepage, WYİŞYA & Zuzu Knew,
 Verticale, Laval, 2018.

Photos : (bas | bottom) Kristen Brown &
 (droite | right) Alexis Bellavance, permission
 de l'artiste | courtesy of the artist





Jamie Ross

Unscrew the locks from the doors!
(*Un sortilège de libération*), avec la
collaboration de | with collaboration
of Alex Felicitas, FASTWÜRMES, Faye
Mullen, Hayley Lewis & Adam Cook,
Laura Acosta, Marie la Vierge, Peaches
Lepage, WYÍŚYA & Zuzu Knew,
Verticale, Laval, 2018.
Photo : Alexis Bellavance

of religion, nor the separation of church and state, is explicitly affirmed in the Constitution.”⁹ The current prison system is built on the legacy of religious repression in this country, starting with early colonization, continuing through residential schools, and permeating into the present day. In her work, Hoszko challenges viewers to see prison systems as complicated tools of the state that extend power relations outside of their walls. Further, she asks viewers, ostensibly in this case individuals outside the system, to position themselves in relation to this very dynamic.

In the stained-glass works titled *Statehood*, Hoszko inverts the recognizable symbols of the Canadian and Québec governments (the maple leaf and the fleur-de-lys) as well as the crown, symbolizing the arms-length relationship of the British government in Canadian proceedings. It is through this inversion that Hoszko invokes a refusal to engage with and conform to state control. Stained glass is most commonly found in churches and government buildings—institutions of power—and it is used to symbolize their importance. Working with stained glass for these pieces was a way for Hoszko to highlight the inter-related systems of power that govern the country.

In addition to the stained glass, Hoszko presented a series of copper plates, which display rubbings that she made in front of each prison (federal and provincial) in Québec between 2016 and 2017. The rubbings were made with conté, charcoal, and crayon on paper, and she then photo-transferred the images onto individual acid plates. Each plate represents a distinct prison.

In the museum, the plates are displayed on the floor, arranged by each prison’s distance from the museum itself, closest to farthest, as they have been elsewhere, and the oxidized copper sheets become visually minimized on the concrete. Unlike the brightly coloured stained glass hung from the MAJ’s ceilings and in front of its large street-facing windows, the etched copper plates disappear. Similarly, prisons in Canada are nearly invisible to most citizens. Although half of Québec’s prisons are located in urban and suburban centres, they remain hidden from public knowledge; most citizens are (perhaps willfully) unaware of the proximity of these institutions. Inversely, our churches and government buildings are hyper-visible and celebrated. As Hoszko notes, this is due to the ongoing invisibilization of those on the inside and those who are most in conflict with the law: “Indigenous people, Black people, people of colour, people living with mental illness, and people living in poverty.”¹⁰ If the hyper-visibility (and adornments) of our Parliament buildings and churches is meant as a public reminder of proper behaviour, what does this say about the invisibility of incarcerated people from everyday discourse and our ignorance of prisons and detention centres?

What would it really mean to actually abolish prisons? Neither Hoszko nor Ross offers a clear answer; rather, each asks the viewer to question how society would be different if we didn’t lock people up, if we confronted the history and legacy of the prison-industrial complex in this country. In *Unscrew the locks from*

the doors! (*Un sortilège de libération*) Ross casts a wide spell, asking those of us who are on the outside to keep our hearts and minds a little more open and to prove to the Pagans inside that even sites of incarceration can be the ground we dance on and celebrate the festival of Eros and life. We see a similar message with *35+ Prisons in Québec*, through which Hoszko demands that we look at the prisons all around us and remain vigilant to various systems of repression, recognizing the ways in which incarceration continues the colonial project in Canada. ●

⁹ — Rosalie Jukier and José Woehrling, “Religion and the Secular State in Canada,” in Javier Martínez-Torron & W. Cole Durham, eds. *Religion And The Secular State: National Reports*, International Center for Law and Religious Studies, Madrid: servicio publicaciones facultad derecho Universidad Complutense Madrid, 2015, 157.

¹⁰ — Sheena Hoszko, “35+ Prisons in Québec,” Projects, Sheena Hoszko, www.sheenahoszko.com/35prisonsinqc/.

Le système, de l'intérieur et de l'extérieur : des artistes contre la prison

Amber Berson

Service correctionnel Canada s'occupe de 216 prisons d'un bout à l'autre du pays, dont 32 se trouvent au Québec (10 relèvent de l'administration fédérale et le reste, de l'administration provinciale). En 2015, dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles, on comptait 40 147 détenus adultes et 998 mineurs en placement sous garde – ce qui signifie, si l'on combine les systèmes fédéral et provinciaux, que 0,44 % de la population canadienne était alors incarcérée¹. À l'échelle nationale, le Québec arrive en deuxième position pour le nombre d'adultes confiés aux services correctionnels.

Les femmes, elles, représentent à peine 16 % des admissions, au fédéral comme au provincial, et ce, bien qu'elles composent 50,4 % de la population canadienne². En revanche, les groupes autochtones sont surreprésentés dans les programmes correctionnels au pays : 26 % des admis sont des Autochtones, alors que seulement 3 % de la population adulte du Canada déclare son appartenance à l'un de ces groupes³. Statistique Canada ne fournit pas d'autres informations sur la race de la population carcérale canadienne, mais nous savons que « dans les prisons fédérales, les Canadiens noirs constituent actuellement le groupe dont la croissance est la plus rapide et demeurent largement surreprésentés derrière les barreaux⁴ ». Bref, au Canada, on observe une surreprésentation importante des hommes racialisés et autochtones au sein de la population carcérale.

En parallèle, il existe un vaste mouvement antiprison au pays. Pour beaucoup de gens, y compris des personnes qui s'identifient à la gauche politique, la simple idée de s'opposer aux prisons paraît insensée – la logique semble commander de mettre en prison l'auteur d'un crime. Or, nous savons qu'il y a des failles dans le système de justice et que, à propos de la criminalisation de certaines communautés, les préjugés systémiques sont avérés. C'est ce qu'illustre le nombre excessif d'Autochtones incarcérés et le type de peines accordées. D'après le Rapport de la Commission sur le racisme systémique dans le système de justice pénale en Ontario publié en 1995, la population carcérale noire est disproportionnée quand on la compare à la population canadienne noire dans son ensemble. La commission chargée de produire le rapport a d'ailleurs décelé des preuves de racisme systémique à tous les niveaux du système de justice pénale. Aujourd'hui, il est communément admis que le complexe carcéral industriel moderne est un prolongement de l'esclavage, surtout par l'exploitation d'une main-d'œuvre, laquelle se fait au profit du gouvernement. De nombreux abolitionnistes réclament donc la fermeture des prisons. Certains suggèrent la justice transformatrice comme solution de rechange⁵. Célèbre militante politique, auteure et universitaire, Angela Davis pose la question suivante : « Comment imaginer la justice dans un contexte autre ? Une justice qui ne serait pas basée sur la vengeance, une justice fondée sur la réparation des relations qui se sont détériorées à la suite de torts subis⁶. »

Récemment, Sheena Hoszko et Jamie Ross ont réalisé des œuvres d'art qui témoignent de leur expérience en tant qu'activistes pour

l'abolition du système carcéral. Le projet de Hoszko vise surtout à créer de la visibilité. Ses œuvres attirent l'attention sur le nombre de prisons et leur qualité, au Canada et à l'étranger, tout en dénonçant des formes moins connues d'incarcération de masse, comme les centres de surveillance de l'immigration et les installations spécialisées en santé mentale de Service correctionnel Canada. Elles visent à faire progresser le dialogue sur la décolonisation et le mouvement anticarcéral. Hoszko conçoit ses projets comme des hyperliens menant à de la documentation, à des ressources et à des organisations anticarcérales en dehors du milieu de l'art. Elle distribue un zine et propose des textes que les visiteurs peuvent consulter sur place.

Ross, artiste et sorcier montréalais, a travaillé comme bénévole pour l'aumônerie païenne dans plusieurs prisons fédérales au Québec de 2015 à 2018. Auparavant, c'était un aumônier païen de l'extérieur de la province qui répondait aux besoins des détenus québécois par téléphone. C'est lui qui, à la suite de plaintes en matière de droits de la personne déposées contre Service correctionnel Canada selon lesquelles les besoins religieux païens n'étaient pas pris en compte localement, a invité Ross à devenir aumônier.

Dans *Unscrew the locks from the doors! (Un sortilège de libération)*, une exposition récente tenue simultanément à Verticale (Laval) et à Eastern Bloc (Montréal), Ross joint art et pratiques religieuses pour attirer l'attention

1 — « Canada », *World Prison Brief*, <www.prisonstudies.org/country/canada>.

2 — Covadonga Robles Urquijo et Anne Milan, « La population féminine », *Femmes au Canada : rapport statistique fondé sur le sexe*, Statistique Canada, 2015, <bit.ly/2Agvrya>.

3 — « Canada », *World Prison Brief*, <www.prisonstudies.org/country/canada>.

4 — Catherine McIntyre, « Canada Has a Black Incarceration Problem », *Torontoist*, 21 avril 2016, <<https://torontoist.com/2016/04/african-canadian-prison-population/>>. [Trad. libre]

5 — « FAQ on Transformative Justice », *Third Eye Collective*, <bit.ly/2DDJyKc>.

6 — Angela Davis en entrevue à l'émission *George Stroumboulopoulos Tonight* : CBC, « George Tonight: Angela Davis on Abolishing Prisons », *YouTube*, 16 février 2011, 3 min 29 s, <www.youtube.com/watch?v=T-0Pm44zcn8o>. [Trad. libre]



et mobiliser des ressources pour les hommes auprès de qui il a travaillé, en prison, pendant quatre ans. Son projet incluait un défilé de Beltaine, qui s'est déroulé devant le Centre fédéral de formation, dans le quartier de Saint-Vincent-de-Paul, à Laval, et auquel ont participé 13 autres artistes des États-Unis et du Canada – y compris FASTWÜRMS, Faye Mullen et Marie La Vierge – qui ont créé des œuvres expressément pour l'occasion⁷. Également au programme, un débat public avec Susan J. Palmer, professeure d'études religieuses spécialisée dans les cultes et les traditions religieuses obscures, et Martin Lepage, auteur travaillant sur le néopaganisme queer. La dernière phase du projet consistait en une installation vidéo à grande échelle présentée à Eastern Bloc montrant des objets et des costumes créés pour le défilé. Ross a fait appel à plusieurs artistes de sexe masculin pour réaliser cette vidéo, chacun incarnant un prisonnier qu'il avait préalablement interviewé. Le spectateur assistait ainsi à une réflexion sur les rapports de pouvoir queer, les coutumes asgardiennes et la poésie rituelle.

Tant la vidéo de Ross que le projet dans lequel elle s'inscrit ont une existence en dehors du vocabulaire de l'art contemporain, non pas en raison de l'intérêt de l'artiste pour les concepts païens anciens – en vogue actuellement –, mais parce que le langage visuel, le désordre et l'esprit communautaire qui caractérisent l'œuvre ne sont pas destinés à des gens habitués à consommer des objets culturels entre les quatre murs blancs de la galerie, mais aux hommes auprès de qui Ross a travaillé dans le système carcéral.

Activiste convaincu de l'abolition des prisons et militant de la justice transformatrice, Ross présente, littéralement, une offrande pour mettre un terme à l'incarcération. Par le mouvement, le chant et les rituels collectifs, les participants, à l'intérieur comme à l'extérieur de la prison (le cycle rituel est exécuté simultanément des deux côtés des barreaux, le même jour), se mobilisent à cette fin, consciemment ou non.

En 2012, le gouvernement conservateur de Stephen Harper a congédié tous les aumôniers non chrétiens⁸. Le travail de Ross comme aumônier – qui, officiellement, est considéré comme du bénévolat – vient donc pallier un manque dans le soutien prévu pour les détenus de confession autres que chrétienne dans les prisons. Ross pratique un paganisme ouvert au dialogue, s'adressant à tous ceux qui ont besoin de ses services ou de son soutien. Ce faisant, il œuvre contre le lien qui perdure à ce jour entre l'Église et le complexe carcéral industriel.

Les œuvres de Hoszko, quant à elles, positionnent le complexe carcéral industriel dans le prolongement de l'activité coloniale. Dans le cadre de son exposition *35+ Prisons in Québec*, réalisée sous le commissariat d'Anne-Marie St-Jean-Aubre au Musée d'art de Joliette (MAJ), Hoszko présente des vitraux inspirés du rôle explicite de l'Église catholique dans le développement du système carcéral dans la province. Bien que la plupart des Canadiens présumant qu'ils vivent dans un État neutre sur le plan religieux, « au Canada, ni la neutralité d'État en matière de religion ni la séparation de l'Église et de l'État ne sont explicitement énoncées dans

Jamie Ross

† XII, *Unscrew the locks from the doors!* (*Un sortilège de libération*), vue d'installation | installation view, coproduction Eastern Bloc, Montréal, et Verticale, Laval, 2018.

Photo : permission de l'artiste | courtesy of the artist

Scheena Hoszko

↓ 35+ Prisons in Québec,
vue d'installation | installation view,
Musée d'art de Joliette, Joliette, 2018.
Photo : Paul Litherland, permission de |
courtesy of the artist & Musée d'art de Joliette



la Constitution⁹ ». Le système carcéral actuel est fondé sur le legs de la répression religieuse, du début de la colonisation jusqu'à aujourd'hui, en passant par les pensionnats. Dans sa pratique, Hoszko pousse le spectateur à voir les systèmes carcéraux comme des outils compliqués par lesquels les États étendent leur pouvoir bien au-delà des murs des prisons. Elle invite les visiteurs, en l'occurrence des citoyens qui sont en dehors de ces systèmes, à prendre position.

Dans les vitraux de la série *Statehood*, Hoszko renverse les symboles distinctifs des gouvernements du Canada et du Québec, respectivement la feuille d'érable et la fleur de lis, de même que la couronne, qui rappelle le gouvernement britannique, lequel maintient une distance respectable vis-à-vis des affaires canadiennes. C'est par ce renversement que l'artiste exprime son refus de composer avec le contrôle de l'État, de s'y conformer. Les vitraux se retrouvent communément dans les églises et les édifices gouvernementaux – hauts lieux du pouvoir –, dont ils servent à symboliser l'importance. Travailler le vitrail pour ces œuvres lui a permis de mettre en lumière les systèmes de pouvoir étroitement liés qui dominent au Canada.

En plus des vitraux, Hoszko présente, dans le cadre de cette exposition, une série de plaques de cuivre qui reproduisent les frottis qu'elle a prélevés sur le seuil de toutes les prisons du Québec (fédérales et provinciales), en 2016 et 2017. L'artiste a réalisé les frottis sur papier au conté, au fusain et au crayon, puis a procédé à leur transfert photographique sur des plaques distinctes. Chaque plaque représente une prison.

Pour l'exposition, les plaques sont disposées sur le sol, selon la distance des prisons par rapport au musée, de la plus proche à la plus éloignée, comme elles l'ont été ailleurs. Contre le ciment, les feuilles de cuivre oxydées s'estompent. Contrairement aux vitraux colorés suspendus au plafond du MAJ et devant ses grandes fenêtres donnant sur la rue, les plaques de cuivre gravées s'effacent. Semblablement, les prisons au Canada sont à peine visibles pour la plupart des citoyens. Bien que la moitié des prisons québécoises soient situées en milieu urbain ou suburbain, elles demeurent dans l'angle mort du public; de fait, la plupart des citoyens (peut-être sciemment) ignorent la proximité de ces établissements. Les églises et les édifices gouvernementaux, à l'inverse, sont hypervisibles et mis à l'honneur. Comme le souligne Hoszko, cet état de fait est attribuable à l'oblitération continue de ceux qui sont « en dedans » et de ceux qui sont le plus souvent en conflit avec la loi: « les personnes

autochtones, noires, de couleur, celles qui ont des problèmes de santé mentale et celles qui vivent dans la pauvreté¹⁰ ». Si l'hypervisibilité (et l'ornementation) des édifices parlementaires et des églises a pour fonction de rappeler à la population la bonne façon de se comporter, que disent alors l'invisibilité des personnes incarcérées dans les débats quotidiens et notre méconnaissance des prisons et des centres de détention?

Qu'est-ce que ça signifierait, de bel et bien abolir les prisons? Ni Hoszko ni Ross n'avancent de réponse claire. Ils invitent plutôt le spectateur à réfléchir à ce que serait la société si nous n'enfermions pas certains de ses membres, si nous prenions position face à l'histoire et aux complexes carcéraux industriels dont nous avons hérité. Dans *Unscrew the locks from the doors!* (*Un sortilège de libération*), Ross lance un sortilège à la ronde, demandant à ceux qui ne sont pas derrière les barreaux d'ouvrir plus grand leur cœur et leur esprit et de montrer aux païens, à l'intérieur, que même un lieu d'incarcération peut être un lieu où l'on danse et célèbre le festival d'Éros et de la vie. C'est un message similaire qui est véhiculé dans *35+ Prisons in Québec*, par lequel Hoszko exige que nous prenions conscience de l'existence des prisons qui nous entourent et que nous demeurions attentifs aux divers systèmes de répression à l'œuvre, de manière à reconnaître en quoi l'incarcération perpétue, au Canada, un projet colonial.

Traduit de l'anglais par **Isabelle Lamarre**

7 — Dans les communautés païennes contemporaines, Beltaine est une célébration du désir, de la vie et du retour du soleil qui dérive d'une tradition gaélique ancienne et préchrétienne.

8 — « Non-Christian Prison Chaplains Chopped by Ottawa », *CBC News British Columbia*, 4 octobre 2012, <bit.ly/2DAli1v>.

9 — Rosalie Jukier et José Woehrling, « Religion and the Secular State in Canada », dans Javier Martínez-Torrón et W. Cole Durham (dir.), *Religion and the Secular State: National Reports*, International Center for Law and Religious Studies, Madrid, Servicio de publicaciones de la facultad de derecho de la Universidad Complutense de Madrid, 2015, p. 157. [Trad. libre]

10 — Sheena Hoszko, *35+ Prisons in Québec*, <www.sheenaoszko.com/35prisonsinqc/>. [Trad. libre]